



新春假期後，本刊下一期（第313期）將於3月4日出版。
The CUHK Newsletter will take a break after the 4 February issue and resume publication on 4 March.

四載瀟灑過 無憾總有情

逸夫書院院長程伯中教授卸任訪問

Four Rewarding and Enjoyable Years

Interview with Prof. Ching Pak-chung, Head of Shaw College



2004年，程伯中教授出任逸夫書院院長之時曾說，相對於其他三所成員書院，逸夫的歷史仍短，而成立的基礎又是因應大學的擴展，角色亦要配合校方的整體發展需要，是以，獨特的書院精神也就沒有那麼明顯。四年過去，離任在即，他覺得逸夫精神可有冒現？

When first assuming duty as Head of Shaw College, Prof. Ching Pak-chung had said that Shaw has a shorter history compared to the other three constituent Colleges. Its establishment was a response to the expansion of the University and its role was to support the development of the whole University. Therefore, the spirit of Shaw was relatively less distinct. Four years have passed and Prof. Ching is stepping down as Head of Shaw. Does he think that the Shaw spirit is more tangible now?

程伯中教授多番強調，在時間的長河裡，三四年對建立一所書院的精神來說，只是一個很短的段落。他指出無論是本港或海外的學府和書院，都認同培育品格崇高、富於學養的人才，是最重要的使命。逸夫的院訓「修德講學」，標示了這放諸四海皆準的理念。

「逸夫人」輪廓鮮明

在履行使命的過程上，過去二十多年來，逸夫積極鼓勵學生不但參與活動，更要領導推動。程教授說，發展到現在，很多大型活動的動力都是來自學生，「書院在背後擔當協助的角色，容許學生在資源規範下，盡量引入新思維，摸索一條大家都認同的路。」這份認同，最主要的不是來自院長或教職員，而是學生這個最大的群體。多年來各種活動不斷推陳出新，「從活動的取態、內容的日趨多元化，我可看到逸夫同學日漸成長、成熟。」

「『逸夫人』不因循，勇於嘗試，勇於接受新事物，接受新挑戰，發揮新思維，開創新空間。作為社會的一分子，他們了解某些底綫、某些框架；作為團體的一分子，他們知道自己肩負的使命。」問及「逸夫人」的特質，程教授毫不猶疑，道出這個立體形象。

知所需 引導有方

書院在這方面的配合是有迹可尋的。程教授常常提到要了解學生所需，多走一步，擴展多點空間。例如，喜歡組樂隊玩流行音樂的中大學生雖有不少，但是很多人對這活動不以為然，大學以至書院也缺少支持。程教授與學生接觸多了，了解到這活動值得鼓勵，於是便提供地方，並在各方的資助下，打造了一個像樣的排練室，讓樂隊練習。到現在，很多校內組織在搞活動的時候，都會情商逸夫的樂隊表演助陣。又如宿

生愛關在房間裡打電玩，院方不會一面倒認為那是反群體生活的行為，而是因勢利導，組織一個電玩大賽，把他們引出房間，驅使他們參與籌劃，構思比賽規則，選擇電玩的規格，確保運作公平，還要動員同學參加。就是這樣，打電玩便化為一個群體協作的活動和學習機會。

「逸夫的活動，不但『逸夫人』參加，別的書院也來參加。」程教授自豪地指出逸夫常開風氣之先。好像一群校友對划艇很有熱誠，隨而帶動學生的參與，現在推廣至整所大學，不但其他書院成立了院隊，大學也有校隊。他認為這種開放、靈活和創新的特色，經過多幾代「逸夫人」發揚光大，大抵便會成為所謂「逸夫精神」的重要元素。

校友徑 延展情誼

回想出任院長的日子，程教授感激學生、教師和同事給他強實的支援，讓他慢慢幹出各持份者都覺得不錯的成績來。校董會的熱誠也讓他銘感於心。例如越喬藝廊便是在其中一位校董熱心支持下成立的，用意在於提供場地，支援文化藝術的推廣，曾舉辦的展覽包括版畫、雕塑、京粵戲曲發展史和早期聖誕卡等。

書院凝聚了不同學科的師生，就像社會的縮影。今日的院友，往往是一生的良朋，或是事業的夥伴。展望將來，維繫日漸壯大、人數逾萬的校友網絡，將是書院要務之一。程教授說，校友事務委員會正在構思怎樣為「逸夫人」在校園留下印記。從院長辦公室俯望，可見花園地上豎立了一塊塊的金屬牌，每塊牌上都刻了一屆「逸夫人」畢業生的名字、年份、系別，由第一屆到現在，組成一條「校友徑」，是書院刻意為校友營造的一個景致。程教授笑說：「多年後，我們的校友帶著男女朋友、甚至丈夫、太太和兒女

Prof. Ching Pak-chung emphasized that three to four years was just a brief episode for the development of the spirit of a college. He pointed out that the motto of Shaw College, 'To cultivate virtue and to go deeply into what one has learned', is a stated commitment to the universally upheld idea of cultivating young talent who possess both knowledge and integrity.

「Shaw People」

In the past 20 years or so, Shaw College has strived to fulfil its mission by encouraging its students to be not only participants of college activities, but organizers and promoters as well. Prof. Ching said that many large-scale activities are actually initiated and pushed by the students. 'The College only plays a supporting role. Resources permitting, the College encourages its students to break free from conventional thinking and to search for paths that are endorsed by all.' This endorsement comes not from the College Head or staff, but the largest community of the College, namely, the students. 'From the increasing diversity of the nature and scope of the activities, I can see that Shaw students are developing and maturing.'

“Shaw People” like to make new attempts and are receptive to new ideas. They are ready to take up challenges and think out of the box. As a part of society, they are sensitive to certain bottom lines and norms. As a member of the community, they know their mission and responsibilities.' When asked about the characteristics of 'Shaw People', Prof. Ching painted this vivid image instantly.

Knowing the Needs

Prof. Ching values the importance of knowing the needs of the students and creating more space by taking one more step forward. For example, although quite a few CUHK students are keen on forming bands and playing pop music, this activity is frowned on by many. But Prof. Ching realized from his contacts with the students that this is an activity worth encouraging. Therefore, the College injected resources for creating a band room. Now, the Shaw Band has become a popular performer in College and other campus activities. The College believes that video game playing is not necessarily adverse to the social life of students and can be a good way to lure them out of their rooms. It held a video game competition and got these students involved in the planning and organization. In doing so, it succeeded in turning video gaming into a group activity and a learning opportunity.

'Participants of Shaw activities are not limited to Shaw students. There are also students from the other Colleges.' Prof. Ching proudly pointed out that Shaw College is a pioneer in many aspects. For example, thanks to the promotion of a few alumni who are

(續下頁 To be continued)

回來，大可與他們在這裡細說從前。」書院還計劃把這片遠眺吐露港、八仙嶺，環境優美的空地開闢成廣場，成為「逸夫人」和校友的聚腳點。

路雖遙 相扶以誠

談到逸夫發展的重點方向，程教授認為由於書院稍缺地理優勢，故此必須提升對學生的支援和福利，以補不足。他希望書院能成立一個穩定的基金，使一些經常性的活動不會因為款項不足、或須倚賴單次籌款而影響舉辦的規模。在未來一兩年，他更希望書院得到政府的資助，改善設施和配套服務。

凝聚宿生、走讀生和校友對逸夫強烈的歸屬感，發掘讓他們認同、從而自動自覺參與的元素，加以鞏固，是書院長期努力的目標。程教授特別提到教師參與的重要性。他指出老師始終是學生尊重借鏡的對象，他們的投入對學生影響至大，在書院的發展上，應有適當的力度鼓勵和推動師生在院務上協作。

歷任舍監、院長，熱愛與學生交流的程教授，謙說只要書院用得著他，無論是參與活動，與學生談話，或需要他發揮人際網絡的作用，他都責無旁貸。他將永遠以「逸夫人」的身分為榮。

rowing enthusiasts, there has been growing interest in the activity among Shaw students and now it becomes a beloved sport of the whole university. Prof. Ching believes that open-mindedness, innovativeness, and flexibility will constitute the core elements of the 'Shaw Spirit' in the generations to come.

Alumni Trail

Looking back on his days as Head of Shaw College, Prof. Ching is grateful to the students, teachers and colleagues for their unfailing support in improving the College. The results are seen by many stakeholders as extraordinary. He is also thankful for the whole-hearted backing of the Board of Trustees. For example, the Yueh Chiao Art Gallery was set up with the support of one zealous trustee.

The College is a miniature society, on which teachers and students from different disciplines converge. Today's Shaw members may become friends for life or career partners some years down the road. Looking to the future, the consolidation of the growing

10,000-plus alumni network will be an important task of the College.

The office of the College Head overlooks a garden where a number of metal plaques line a path known as 'Alumni Trail', a spot dedicated to Shaw alumni. On the plaques are engraved the names, years of graduation, and departments of Shaw graduates, from the first to the most recent class. Prof. Ching observed, 'Many years later when our alumni come back here with their boyfriends, girlfriends or even their spouses and children, they can reminisce in this very place.' The College plans to build a square in this picturesque location overlooking Tolo Harbour and Pat Sin Range, and turn it into a gathering point for Shaw alumni.

Long and Winding Road Ahead

Prof. Ching said that Shaw College must offer better support and welfare services to the students to compensate for its geographical disadvantages. He hopes that the College can set up a stable fund to cover the expenses of certain regular activities so that they would not have to rely solely on fundraising. He also hopes that the College can secure government funding in a couple of years to improve its facilities and services.

Among other things, a long-term goal of the College is to boost the sense of belonging among resident and commuter students as well as alumni. It also has to discover and consolidate the elements that can enhance their identification with the College, thereby facilitating their proactive participation in College affairs. Prof. Ching especially stressed the importance of teachers' participation in this respect. He pointed out that students often look up to their teachers as an example. Therefore, it would be desirable to mobilize teachers to get involved in the operation of the College.

Prof. Ching, who has been warden and Head of Shaw College, enjoys interacting with students. He humbly said that whenever he can be of service to the College, should it be participating in college activities, talking with students, or making use of his connection, he will be glad to oblige and is always proud of his 'Shaw People' identity.



程伯中教授(右六)1月11日主持任內最後一次的院慶典禮，與書院校董會副主席李和聲先生(左五)、主席馬臨教授(左六)、主禮嘉賓香港特別行政區立法會主席范徐麗泰議員(中)及書院校董在逸夫書院大講堂一起舉行二十二周年院慶切餅儀式
Prof. Ching Pak-chung (6th right) hosted his last college anniversary on 11 January with Mr. Lee Woo-sing, vice-chairman, Shaw College Board of Trustees (5th left), Prof. Ma Lin, chairman, Shaw College Board of Trustees (6th left), the guest of honour, Mrs. Rita Fan, president of the Legislative Council (centre), and trustees of the College at the Shaw College Lecture Theatre

社群服務及 對國際組織的貢獻

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Copyright Tribunal for two years from 1 December 2007. He has also been re-elected and appointed as a member of the Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) and a member of the HKQAA Governing Council for a two-year term (2007-9) on an ad personam basis.
- Dr. Fong Yuk Fai Ben, director of the University Health Service, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of Sha Tin District Council for the period from 1 January 2008 to not later than 31 December 2011.
- Ms. Lam Lai-fong Fanny, general clerk in the Communications and Public Relations Office, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of North District Council for the period from 1 January 2008 to not later than 31 December 2011.
- Prof. Japhet Sebastian Law, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR

as the chairman of the Licensing Appeals Board under the Public Health and Municipal Services Ordinance for two years from 1 January 2008.

- Prof. Man Yee Fun Evelyn, associate professor in the Department of Curriculum and Instruction, has been re-appointed by the Secretary for Education as a member of the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) for two years from 1 July 2007.
- Prof. Xu Yangsheng, Professor of Automation and Computer-aided Engineering, has been re-appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as a member of the Appeal Board Panel (Toys and Children's Products Safety) for two years from 1 January 2008.
- Prof. Yu Tak Sun Ignatius, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Pneumoconiosis Compensation Fund Board for two years from 1 January 2008.
- Prof. Jack C.Y. Cheng, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been appointed

as a member of the University Grants Committee for three years from 1 January 2008. He has also been appointed as a co-opted member of the '3+3+4' Group under the committee from 1 October 2007 to 31 October 2008.

- Prof. Yeoh Eng Kiong, Professor of Public Health, has been appointed as the convenor of the '3+3+4' Group under the University Grants Committee from 4 October 2007 to 31 March 2009.
- Prof. Lee Tze-fan Diana, assistant dean of Medicine and Professor of Nursing, has been appointed as a member of the Publicity and Public Education Sub-committee of the Council for the AIDS Trust Fund for three years from 1 November 2007. Prof. Lee has also been conferred the title of advisory professor by Fudan University on 29 September 2007, and appointed as a visiting professor of the Faculty of Health and Social Care Sciences of Kingston University - St George's, University of London on 23 May 2007.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

添置新一代機械人手術系統 提升微創手術水準 CUHK to Install Latest Robotic Surgical System

醫學院獲一位熱心人士慨捐一千八百多萬港元，購置第二代達芬奇機械人手術系統，供該院教授在威爾斯親王醫院進行微創手術，提升手術的精密度，造福病人。

第二代的機械人手術系統融合高清內鏡錄像技術，提供更真實的立體影像。外科醫生能透過清晰的三維高解像手術控制台施行手術，配合大型等離子顯示屏，其他技術人員亦可即時接收到高清畫面，手術的精確性得以大增。該手術系統的另一優點是設有四條機械臂，首三臂分持內視鏡及手術儀器，第四條臂則負責抽起肌肉組織，尤如增添一名手術助手，省卻另一名外科醫生協助的需要，而且在病人造成的傷口直徑只有8至12毫米。

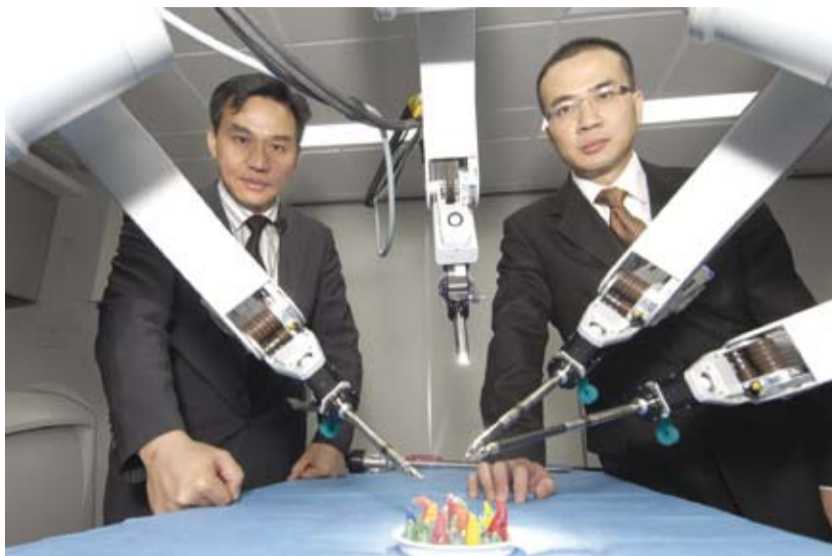
機器人手術已逐漸成為前列腺癌切除術的「黃金標準」。外科學系泌尿科主管葉錦洪教授表示：「透過機械人手術系統，外科醫生能看清肌肉表面及神經血管等微細組織。這不單可有效地控制癌症，更可盡量保存性功能及改善尿控功能。」這種手術系統亦能應用於普通外科、小兒泌尿科、婦產科手術及心胸外科。

威爾斯親王醫院2005年購置第一代機械人手術系統，過去兩年，中大已培育出一支高技術的外科團隊，深諳機械人手術系統的運作。添置第二代系統後，原有系統會移至中大賽馬會微創醫療技術培訓中心，專門用作培訓香港、內地及其他地區的外科醫生，無須他們遠赴海外就訓，減低成本。該中心更是美國加州總部以外，繼法國斯特拉斯堡之後，第二間獲認證的達芬奇機械人手術培訓中心。

An anonymous HK\$18 million donation has allowed the Faculty of Medicine to purchase the latest version of the world acclaimed da Vinci® Surgical System for robotically assisted surgery at the University's teaching hospital, the Prince of Wales Hospital, to improve surgical outcomes.

This latest version incorporates high definition endoscopic video technology. The surgeon at his control console now sees a superior 3D high definition image of the operating field. Large interactive plasma display panels provide assisting staff with exceptionally clear high contrast images of the same field. A further advantage is an additional robotic arm. While the first three arms control the miniaturized instruments and the laparoscopic camera, the fourth arm typically controls the instruments used to retract adjacent tissues and anatomy. This obviates the need to have a second surgeon in attendance.

The robotically assisted approach to prostate cancer has already become the 'gold standard'—the procedure of choice. Robotics can also be used in areas such as general



外科學系泌尿科主管葉錦洪教授(左)及泌尿科專科醫生吳志輝教授
Prof. Sidney Yip, chief of urology (left) and Prof. Anthony Ng, specialist in urology, Department of Surgery

surgery, paediatric surgery, gynaecological operations and cardiothoracic surgery.

An earlier version of the da Vinci® Surgical System, installed in 2005 in the hospital's operating theatre, will be relocated to the CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre for the training of Hong Kong, mainland and regional surgeons. The centre will become the second centre outside North America to be approved for system and procedure training on the da Vinci® Surgical System by the manufacturers. ■

花旗銀行與中大合辦課程 加深商學生了解銀行運作

Citibank and CUHK Launch New Banking Course

花旗銀行與中大首次合辦Citibank University Banking Course 2007-2008，為工商管理學院二年級學生提供全面的銀行實務課程，以加深他們對銀行業營運模式的了解。完成課程後，學生可獲三個學分。

該課程由花旗集團基金會贊助，在1月至3月舉行，由花旗銀行派出資深銀行家擔任講師，通過不同的專題課堂，以及互動的討論環節，與學生分享其精闢見解和經驗，提供傳統課題以外的金融業知識。學生更有機會考察銀行分行。

的地位，亦盼能為此目標出一分力。」他深信這個課程將會為同學們帶來一次相當具啟發性及豐富的學習體驗。

Citibank (Hong Kong) and the Chinese University of Hong Kong are jointly offering the Citibank University Banking Course in 2008 to second-year students of the Faculty of Business Administration. The course aims at providing students with insight into modern banking operations and practices. Students will receive three credits upon completion of the course.

The course is funded by the Citi Foundation and runs from January to March 2008. It provides a valuable opportunity to explore the real world of banking through both structured classroom lectures and interactive discussions with seasoned bankers from Citibank. Students taking the course will also pay a visit to a Citibank branch.

More than 140 student applications were received, and after a rigorous selection process, which included a finance-related written test and group interview, 50 students were admitted.

At the inauguration ceremony on 7 January, Mr. Sim S. Lim, Citi Country Officer for Hong Kong, said, 'We hope that our collaboration with CUHK will further strengthen students' financial knowledge and help them become financially astute decision-makers.' Prof. Liu Pak-wai, Acting Vice-Chancellor of CUHK, said, 'CUHK and Citibank share the same commitment to enhancing Hong Kong's position as a centre for international trade and finance.' ■



左起：工商管理學院署理院長陳志輝教授、署理校長廖柏偉教授、花旗集團香港區行長林森成先生及Citibank 環球個人銀行服務香港及澳門區總經理盧章柏先生

From left: Prof. Chan Chi-fai, acting dean, Faculty of Business Administration, Prof. Liu Pak-wai, Acting Vice-Chancellor, Mr. Sim S. Lim, Citi Country Officer for Hong Kong, and Mr. Weber Lo, Country Business Manager for Hong Kong and Macau, Citibank Global

今年有一百四十多名學生報讀該課程，獲取錄的50人均經嚴謹的甄選，包括一項關於金融知識的筆試和小組面試。

花旗集團香港區行長林森成先生於1月7日的開學典禮上說：「希望透過今次與中大的合作，能讓學生加深了解個人理財的重要性，讓他們成為一個懂得為自己的財務安排負責的人。」中大署理校長廖柏偉教授表示：「香港中文大學與花旗銀行抱著同樣信念，希望香港能鞏固國際貿易及金融中心

建築碩士生環保構思獲殊榮 March Students Win Recognition for Eco Designs

建築學系碩士生的兩項環保設計項目，以其顧慮周詳、重視環保，分別於香港建築師學會第一屆可持續建築設計賽碩士生組中，奪得第一名及優異獎。

獲得第一名的「高密度城市設計的通風和屏風樓導向研究之香港體驗」，由姜藝思、林穎茵及袁軒瑜負責。該作品以科學方法，探討屏風樓的闊度及其引起的屏風效應。研究結果會成為制定都市規劃指引的參考，以控制和盡量減少風影區，從而改善城市內圍區域的空氣流通。

至於獲優異獎的項目為「中國海南島鸚鵡嶺森林保護區遊客諮詢中心設計方案」，由林穎茵及袁軒瑜與嘉道理農場暨植物園合作完成。該方案是把位於中國海南島鸚鵡嶺森林保護區的廢置軍營，改建為遊客諮詢中心。其設計的特色之一，是在建築物的東面裝上垂直的竹製遮陽百葉，用以阻隔直射的陽光，為遊客提供遮陰，並保持空氣流通。此構思除加強建築物的環保效能外，又把設計干預減到最小，更獲有關部門接納，兩人現正與嘉道理農場暨植物園合作，把設計付諸實行。

兩個獲獎項目均由建築系吳恩融教授指導。



通風和屏風樓導向研究計算的將軍澳東港城附近的風影區
The wind shadow area near East Point, Tseung Kwan O, as calculated by the study of urban ventilation and wall effects of buildings

Two projects by Master's students of the Department of Architecture won respectively the first prize and an honourable mention in the graduate category of the Hong Kong Institute of Architects Sustainable Design Student Project Award 2007 last December for their concern for the environment and people.

The project that won the first prize, 'A Pilot Study of Urban Ventilation and Wall Effects of Buildings – An

Experience of Hong Kong' was led by Karen Kiang, Millie Lam and Echo Yuen. The project was a scientific study on the perceived visual wall length and effective wind wall length of high-rises. The results will serve as a basis for the establishment of an urban design guideline for controlling and minimizing wind shadow areas so as to improve inner city ventilation.

The project receiving an honourable mention was 'Hainan Forest Reserve Visitor Centre Adaptive Reuse Proposal of the Abandoned Army Camp'. Conducted by Millie Lam and Echo Yuen for Kadoorie Farm and Botanic Garden, it aims at turning an abandoned army camp in the Hainan Yinggeling Reserve in China into a visitor centre. One of the most distinctive features of the design is the vertical bamboo solar louvers which block excessive heat from the sun and provide shade while maintaining cross-ventilation. It minimizes design intervention and, at the same time, increases the building's environmental performance. The students are now working with Kadoorie Farm to build the visitor centre.

Both projects are supervised by Prof. Edward Ng of the Department of Architecture.

中大腸胃研究隊伍獲頒國家科技進步獎 CUHK Gastrointestinal Research Group Wins State Scientific Technological Progress Award

醫學院腸胃研究隊伍以研究腸胃潰瘍出血的創新療法，獲頒2007年度「國家科學技術進步獎」二等獎。

獲獎的腸胃潰瘍出血創新非外科療法，由醫學院的沈祖堯教授、劉潤皇教授、陳家亮教授、吳國偉教授、趙偉仁副教授與榮譽臨牀副教授李玉棠醫生，以及醫學院前院長鍾尚志教授負責研究。

沈祖堯教授率領的研究隊伍成功利用非外科方法治療腸胃潰瘍出血，並率先採用抗菌療法取代抗酸劑治療，把腸胃潰瘍死亡率從20年前的10%降至現時的

4.4%，並降低了對外科手術的需求、輸血量、住院日數，以及潰瘍的發病和復發率。該等研究成果亦修正了國際的腸胃潰瘍出血治療指引。

「國家科學技術獎」是國務院轄下國家科學技術獎勵工作辦公室統籌頒發的崇高榮譽，下設國家科學技術進步獎，表揚在實施技術開發項目及社會公益項目中的傑出科學技術工作者。

The Gastrointestinal Research Group of the Faculty of Medicine has won the second-class award of the 2007 State Scientific and Technological Progress Award for its achievement and innovation in the treatment of peptic ulcer bleeding.

The second-class scientific and technological progress award was conferred on the project

前排左起：沈祖堯教授、霍泰輝教授、鍾尚志教授、陳家亮教授、吳國偉教授，以及趙偉仁教授（二排中）、李玉棠教授（二排右）和其他研究隊員

Front row from left: Prof. Joseph Sung, Prof. T.F. Fok, Prof. Sydney Chung, Prof. Francis Chan, Prof. Enders Ng, and Prof. Philip Chiu (second row middle), Prof. Y.T. Lee (second row right) and members of the research team



'Innovative Non-surgical Treatments of Peptic Ulcer Bleeding', carried out by Prof. Joseph Sung, Prof. James Lau, Prof. Francis Chan, Prof. Enders Ng, Prof. Philip Chiu and Prof. Lee Yuk-tong of the Faculty of Medicine, and former dean of Medicine, Prof. Sydney Chung.

Led by Prof. Sung, the research has led to major advancements and new medical standards in the treatment of peptic ulcer. With the development of novel non-surgical treatment of ulcer bleeding and pioneering use of anti-bacterial treatment in curing peptic ulcers without acid suppression, the peptic ulcer bleeding mortality rate has dropped from 10% to 4.4% over the past two decades and the need for surgery, blood transfusion and hospital stay, as well as ulcer occurrence and relapse, has been reduced.

The highly prestigious State Science and Technology Awards (SSTAs) are presented by the National Office for Science and Technology Awards of the State Council, People's Republic of China. Progress awards under the SSTAs are presented to individuals who have made outstanding contributions to the implementation of technology development and public welfare projects.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：
Details of the following item are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

■ 七項研究項目獲撥款
Seven Research Projects Received Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項

新任校董會成員

New Council Member

梁英偉先生獲新亞書院校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段規定選出，繼已故周文軒博士出任大學校董，任期三年，由2007年11月30日起生效。

Mr. Charles Y.W. Leung has been elected by the Board of Trustees of New Asia College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a period of three years from 30 November 2007, succeeding the late Dr. Vincent W.H. Chou.



新任講座教授

Professorial Appointment



大學委任陳平原教授為中國語言及文學講座教授，由2008年1月2日起生效。

陳教授先後於1982及1984年獲中山大學文學學士及文學碩士學位，1987年取得北京大學文學博士學位後，留校任教中文系凡二十載。

Prof. Chen Pingyuan has been appointed Professor of Chinese Language and Literature with effect from 2 January 2008.

Prof. Chen received his BA and MA from Sun Yat-Sen University in 1982 and 1984 respectively. After obtaining his DLitt from Peking University in 1987, he stayed and taught there for over 20 years.

公積金計劃1995 — 轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2008年3月1日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change_form.pdf 下載表格，或向財務處薪津及公積金組索取，填妥後於2008年2月20日或之前送達該組（傳真：2603 7890）。如有查詢，請致電2609 7236/7251。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 March 2008 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change_form.pdf. It is also available at the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) to the unit on or before 20 February 2008. For enquiries, please contact the unit at 2609 7236/7251.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2007年12月

December 2007

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報
		(未經審核數據 unaudited)	Benchmark Return
增長	Growth	-1.38%	-0.76%
平衡	Balanced	-1.13%	-0.69%
穩定	Stable	-0.35%	-0.49%
香港股票	HK Equity	-0.58%	-0.42%
香港指數	HK Index-linked	-2.97%	-2.90%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.35%	0.16%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.54%	0.29%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-0.65%	-0.80%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.04%	-0.15%

2007年第4季

4th Quarter of 2007

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報
		(未經審核數據 unaudited)	Benchmark Return
增長	Growth	0.28%	1.30%
平衡	Balanced	1.77%	1.81%
穩定	Stable	3.09%	3.37%
香港股票	HK Equity	3.71%	4.75%
香港指數	HK Index-linked	3.06%	2.81%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.10%	0.55%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.67%	0.87%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	1.17%	0.73%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	4.79%	4.46%

強積金數據請參閱 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html。

For MPF Scheme performance, please refer to www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

(續下頁 To be continued)

選擇轉換大學強積金計劃安排

Election for Change of MPF Scheme

根據大學安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即轉換至「富達退休集成信託計劃」或「德盛強積金精選計劃」），生效期指定為4月1日或10月1日。成員如欲選擇於2008年4月1日轉換計劃，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html 下載「轉換強積金計劃申請表格」及「新強積金計劃成員登記表格」，或致電財務處薪津及公積金組（電話：2609 7246）索取，填妥後於2008年2月25日或之前送達該組。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes viz., Fidelity Retirement Master Trust and Allianz Global Investors MPF Plan once a year, on either 1 April or 1 October. Members who want to switch MPF Scheme on 1 April 2008 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 25 February 2008. Forms can be downloaded from www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html or obtained from the unit (Tel: 2609 7246).

書齋與道場：道教文物展

Exhibition on Daoist Art in China

「書齋與道場：道教文物展」於2月23日至5月11日假文物館展廳I舉行。展覽由香港道教聯合會、本校道教文化研究中心及文物館合辦。

道教為中國土生土長的宗教，淵源於古代的陰陽五行理論、道家黃老學說、鬼神祭祀、神仙信仰，以及占卜、讖緯、符籙、禁咒等方術，形成於東漢時期，歷史悠久，至今善信眾多。

本次展出近百件與道教文化相關文物，精選自北京白雲觀、廣東省博物館、佛山市博物館、中文大學文物館及本港私人珍藏，年代自漢、魏晉至清代。展品類別囊括神仙畫像、金石陶瓷、銅器木雕、書法拓本及經籍科本等藝術形式，既有書齋中的文人表達道教情懷的書畫作品，又有表現民間宗教生活的道教神像，更有表現道教宗教關懷的喪葬用品與道場法器。



The Hong Kong Taoist Association, the University's Centre for the Studies of Daoist Culture, and the Art Museum will jointly organize 'The Studio and the Altar: Daoist Art in China' from 23 February to 11 May at Gallery I, Art Museum, CUHK.

Daoism, a religion indigenous to China, has its origin in the ancient *yinyang* and *wuxing* theories, philosophical thinking related to Huangdi and Laozi, ritualistic belief, immortal worship, and ancient divination. Having emerged during the Eastern Han dynasty, Daoism has a rich history and many devotees.

Featured in this exhibition are about 100 pieces of artifacts dating from the Han to the Qing dynasties, selected from the collections of the Beijing Baiyunguan, the Guangdong Provincial Museum, the Foshan Municipal Museum, and the CUHK Art Museum, as well as from private collections in Hong Kong. There are Daoist artworks in a wide range of media, ranging from portraits of immortals, bronzes, porcelain, wood-carvings, to calligraphy, rubbings, Daoist sutras and religious texts. There are even funeral and ceremonial objects attesting to the spiritual concerns and rituals of Daoism.

龐萬倫基督教與中國文化講座

Pommerenke Lectureship

崇基學院將於2月20至22日晚上7時半至9時半假利黃瑤壁樓一號演講廳舉辦「第五屆龐萬倫基督教與中國文化講座」，邀請加拿大約克大學歷史系陸鴻基教授以「資本主義全球化下的教育與心靈——基督宗教與中國文化傳統的回應」為主題，作三場演講，費用全免，查詢請電2609 6711。講座詳情如下：

Chung Chi College will organize the Fifth Pommerenke Lectureship from 20 to 22 February at LT1, Esther Lee Building at 7:30-9:30 pm. Prof. Luk Hung-kay Bernard, professor, Department of History, York University, will speak on 'Education and Spirituality under Capitalist Globalization: Christian and Chinese Cultural Responses'. For enquiries, please call 2609 6711. Details are as follows:

	講題/Topic	日期/Date
第一講 Lecture 1	「全球一體化」：經濟政治轉變對中國傳統和基督宗教價值的挑戰 The Emergence of 'Globalization': the Challenge of Economic and Political Change to Christian and Chinese Traditional Values	2月20日 20 February
第二講 Lecture 2	「全球一體化」與教育：教育改革的衝擊 'Globalization' and Education: the Impact of Education Reform	2月21日 21 February
第三講 Lecture 3	資本主義全球化下的教育與心靈：基督宗教和中國文化的回應 Education and Spirituality under Capitalist Globalization: Responding from the Perspectives of Christianity and Chinese Cultural Tradition	2月22日 22 February



新書

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier

Asian Journal of Counselling,
Vol. 14 Nos. 1 & 2

Paperback, 164 pages, HK\$50

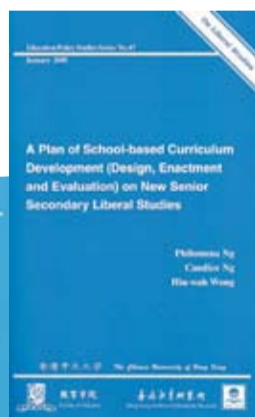
專題研究報告
Occasional Papers

學校教育改革系列之44

《中國上海基礎教育改革的趨勢和挑戰》

彭新強、田愛麗

國際統一書號 978-962-8908-19-6，平裝本，32頁，20港元



Education Policy Studies Series No. 67

A Plan of School-based Curriculum Development (Design, Enactment and Evaluation) on New Senior Secondary Liberal Studies

Philomena Ng, Candice Ng, & Hin-wah Wong

ISBN 978-962-8908-20-2, Paperback, 84 pages, HK\$30

Research Centre for Translation

www.renditions.org

Renditions No. 68 (Autumn 2007)

Special issue: Leaping to Disaster: Village Literature and the Great Leap Forward

148 pages, HK\$99.90

(The book is sold at a 30% discount to staff members at the University Bookshop, John Fulton Centre)

中大通訊 CUHK Newsletter

- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版
Published by the Information Services Office,
The Chinese University of Hong Kong